



EURÓPAI PARLAMENT

2014 - 2019

---

*Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság*

---

**2013/0408(COD)**

19.11.2014

**\*\*\*I**

## **JELENTÉSTERVEZET**

a büntetőeljárás során gyanúsított vagy vádlott gyermekek részére nyújtandó  
eljárási biztosítékokról szóló európai parlamenti és tanácsi irányelvre irányuló  
javaslatról  
(COM(2013)0822 – C7-0428/2013 – 2013/0408(COD))

Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság

Előadó: Caterina Chinnici

### ***Az eljárások jelölései***

- \* Konzultációs eljárás
- \*\*\* Egyetértési eljárás
- \*\*\*I Rendes jogalkotási eljárás (első olvasat)
- \*\*\*II Rendes jogalkotási eljárás (második olvasat)
- \*\*\*III Rendes jogalkotási eljárás (harmadik olvasat)

(Az eljárás típusa a jogalkotási aktus tervezetében javasolt jogalaptól függ.)

### ***A jogalkotási aktus tervezetének módosításai***

#### **A Parlament kéthasábos módosításai**

A törlést *félkövér dőlt* betűk jelzik a baloldali hasáb szövegében. A szövegváltoztatást *félkövér dőlt* betűk jelzik mindkét hasáb szövegében. Az új szöveget *félkövér dőlt* betűk jelzik a jobb oldali hasáb szövegében.

A módosítások fejlécének első és második sora a vizsgált jogalkotási aktus tervezetének érintett szakaszára utal. Ha a módosítás már létező – a jogalkotási aktus tervezetével módosítani kívánt – jogalkotási aktusra vonatkozik, a fejléc egy harmadik és egy negyedik sort is tartalmaz, amelyek a létező jogalkotási aktusra és annak érintett rendelkezésére utalnak.

#### **A Parlament módosításai konszolidált szöveg formájában**

Az új szövegrészeket *félkövér dőlt* betűk jelzik. A törölt szövegrészeket a **█** jel jelzi, vagy azok át vannak húzva. A szövegváltoztatást a helyettesítendő szöveg törlésével vagy áthúzásával, és a helyébe lépő új szöveg *félkövér dőlt* szedésével jelzik.

Ettől eltérően a szolgálatok által a végleges szöveg kialakítása érdekében bevezetett, kimondottan technikai jellegű módosításokat nem kell jelölni.

## TARTALOM

	<b>Oldal</b>
AZ EURÓPAI PARLAMENT JOGALKOTÁSI ÁLLÁSFOGLALÁS-TERVEZETE.....	5
INDOKOLÁS .....	33



## AZ EURÓPAI PARLAMENT JOGALKOTÁSI ÁLLÁSFOGLALÁS-TERVEZETE

a büntetőeljárás során gyanúsított vagy vádlott gyermekek részére nyújtandó eljárási biztosítékokról szóló európai parlamenti és tanácsi irányelvre irányuló javaslatról  
(COM(2013)0822 – C7-0428/2013 – 2013/0408(COD))

**(Rendes jogalkotási eljárás: első olvasat)**

*Az Európai Parlament,*

- tekintettel a Bizottság Európai Parlamenthez és Tanácshoz intézett javaslatára (COM(2013)0822),
  - tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződés 294. cikkének (2) bekezdésére és 82. cikke (2) bekezdésének b) pontjára, amely alapján a Bizottság benyújtotta javaslatát a Parlamentnek (C7-0428/2013),
  - tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződés 294. cikkének (3) bekezdésére,
  - tekintettel eljárási szabályzata 59. cikkére,
  - tekintettel az Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság jelentésére (A8-0000/2014),
1. elfogadja első olvasatban az alábbi álláspontot;
  2. felkéri a Bizottságot, hogy utalja az ügyet újból a Parlamenthez, ha javaslatát lényegesen módosítani kívánja vagy helyébe másik szöveget szándékozik léptetni;
  3. utasítja elnökét, hogy továbbítsa a Parlament álláspontját a Tanácsnak és a Bizottságnak, valamint a nemzeti parlamenteknek.

## Módosítás 1

### Irányelvre irányuló javaslat 3 preambulumbekkezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(3) Noha mindegyik tagállam részes fele az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezménynek, a Polgári és Politikai Jogok Nemzetközi Egyezségokmányának és a gyermek jogairól szóló ENSZ-egyezménynek, a tapasztalatok szerint **önmagában ez a tény** nem minden esetben **nyújt** alapot arra, hogy kellő mértékben megbízzanak **a többi tagállam** büntetőjogi igazságszolgáltatási rendszerében.

*Módosítás*

(3) Noha **az Európai Unió Alapjogi Chartájának rendelkezései bizonyos feltételek mellett** mindegyik **tagállamra vonatkoznak, és e** tagállamok **mindegyike** részes fele az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezménynek, a Polgári és Politikai Jogok Nemzetközi Egyezségokmányának és a gyermek jogairól szóló ENSZ-egyezménynek, a tapasztalatok szerint **önmagukban ezek a körülmények** nem minden esetben **nyújtanak** alapot arra, hogy **a tagállamok** kellő mértékben megbízzanak **egymás** büntetőjogi igazságszolgáltatási rendszerében.

Or. it

## Módosítás 2

### Irányelvre irányuló javaslat 6 a preambulumbekkezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**(6a) Figyelembe véve az Európai Unió Bíróságának és az Emberi Jogok Európai Bíróságának esetjogát, egy eljárás büntető jellege nem mindig azáltal határozható meg, hogy kizárólagos jelentőséget tulajdonítanak az ilyen eljárás és a nemzeti jog szerint hozzá kapcsolódó esetleges szankciók minősítésének. A Szerződések és ezen irányelv célkitűzéseinek megvalósítása, valamint a – többek között az Európai Unió Alapjogi Chartájában és az emberi jogok európai**

*egyezményében foglalt – alapvető jogok tiszteletben tartása érdekében ezen irányelv alkalmazásában az eljárás nemzeti jog szerinti hivatalos minősítése mellett azt is figyelembe kell venni, milyen hatással van az eljárás a gyermek életére és fejlődésére. Ez az irányelv alkalmazandó minden olyan esetben, ha az eljárás következtében bejegyzés kerül az erkölcsi bizonyítványba.*

Or. it

### *Indokolás*

*A preambulumbekzdés a strasbourgi és a luxemburgi bíróság által egyaránt következetesen alkalmazott, úgynevezett Engel-féle jogértelmezésen alapul, amely hangsúlyozza, hogy az államoknak teljes mértékben tiszteletben kell tartaniuk az alapvető jogokat, valamint meg kell előzni az európai bíróságok jogsértéseit és jogsértő ítéleteit.*

### **Módosítás 3**

#### **Irányelvre irányuló javaslat 6 b preambulumbekzdés (új)**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

*(6b) Ezért az ezen irányelv által előírt garanciákat – azok esetlegesen szükséges módosításaival – indokolt alkalmazni minden olyan eljárásban, amely korlátozó intézkedéseket vezethet be vagy más jelentős következményekkel jár a gyermek életére, és ezáltal befolyásolja személyiségfejlődését, illetve azokban az esetekben, amelyekben bár nem alkalmaznak szankciót, az eljárás végén olyan döntés szület, amely az illetőnek tulajdonított bűncselekmény vonatkozásában megállapítja – még ha csak hallgatólagosan is – az egyén felelősségét. Ezekben az esetekben nem akadályozhatja az irányelv végrehajtását az a tény, hogy az eljárás a nemzeti jog szerint bűncselekménynek nem minősülő viselkedés miatt indult, nem*

***büntetőbíróság előtt zajlik, illetve a nemzeti jog szerint nem eredményez hivatalos büntetőjogi szankciókat.***

Or. it

#### *Indokolás*

*A preambulumbekzdés a strasbourgi és a luxemburgi bíróság által egyaránt következetesen alkalmazott, úgynevezett Engel-féle jogértelmezésen alapul, amely hangsúlyozza, hogy az államoknak teljes mértékben tiszteletben kell tartaniuk az alapvető jogokat, valamint meg kell előzni az európai bíróságok jogsértéseit és jogsértő ítéleteit. Az „esetlegesen szükséges módosításaival” kitétel azt a kellő rugalmasságot tükrözi, amelyre az irányelv szóban forgó esetekben történő alkalmazása során szükség lesz.*

#### **Módosítás 4**

##### **Irányelvre irányuló javaslat 9 preambulumbekzdés**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(9) Ezt az irányelvet ***továbbá*** olyan bűncselekmények vonatkozásában ***kell*** alkalmazni, ***amelyeket a fent említett*** gyanúsított vagy vádlott ***személyek*** 18. ***életévük betöltését követően követték el, és*** ***amelyeket*** – mivel elválaszthatatlanul kapcsolódnak olyan bűncselekményekhez, amelyek esetében ***a büntetőeljárás kezdetén az érintett személy még nem töltötte be 18. életévét*** – együttesen ***kell a nyomozást lefolytatni, valamint vonatkozásukban vádat emelni.***

*Módosítás*

(9) Ezt az irányelvet olyan bűncselekmények vonatkozásában ***is*** alkalmazni ***kell, amelyek elkövetésére az után került sor, hogy*** a gyanúsított vagy vádlott ***betöltötte a 18. életévét,*** ***amennyiben e bűncselekmények*** – mivel elválaszthatatlanul kapcsolódnak olyan bűncselekményekhez, amelyek esetében ***ezen irányelv alkalmazandó*** – együttesen ***lefolytatandó nyomozás és büntetőeljárás tárgyát képezik.***

Or. it

#### *Indokolás*

*Az ártatlanság vélelmének tiszteletben tartása érdekében helyénvalónak tűnik a „fent említett gyanúsított vagy vádlott személyek ... követték el” kifejezés helyett az „olyan bűncselekmények ..., amelyek elkövetésére az után került sor” kifejezést használni. A módosítás második része figyelembe veszi az irányelv alkalmazása terén történő módosításokat.*



## Módosítás 5

### Irányelvre irányuló javaslat 10 preambulumbekkezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(10) Olyan esetekben, amikor valamely személy gyanúsítottá vagy vádlottá válásának időpontjában már betöltötte 18. életévét, a **Bizottság arra ösztönzi a tagállamokat, hogy egészen az érintett személy 21 éves korának betöltéséig alkalmazzák** az ezen irányelvben meghatározott eljárási biztosítékokat.

*Módosítás*

(10) Olyan esetekben, amikor valamely személy gyanúsítottá vagy vádlottá válásának időpontjában már betöltötte 18. életévét, a **tagállamoknak – különösen akkor, ha a bűncselekmény elkövetésére a gyermek 18. életévének betöltése előtt kerül sor – legalább az érintett személy 21 éves korának eléréséig alkalmazniuk kellene** az ezen irányelvben meghatározott eljárási biztosítékokat.

Or. it

### *Indokolás*

*A jóléti államokban a felnőttkorba való átmenet időszakának általános meghosszabbodását figyelembe vevő 21. életév jelentette küszöbre való hivatkozás már az Európa Tanács Miniszteri Bizottságának „A fiatalkori bűnözés kezelésének új módszerei és a fiatalokira vonatkozó igazságszolgáltatás szerepe” című, 2003. szeptember 24-i ajánlásának 11. pontjában is megtalálható.*

## Módosítás 6

### Irányelvre irányuló javaslat 11 preambulumbekkezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(11) A tagállamok a gyermek életkorát a gyermek saját állításai, a gyermek családi állapotának ellenőrzése, dokumentumkutatás, egyéb bizonyítékok, vagy ha ilyen bizonyítékok nem állnak rendelkezésre vagy nem meggyőzőek, orvosi vizsgálat alapján állapítja meg.

*Módosítás*

(11) A tagállamok a gyermek életkorát a gyermek saját állításai, a gyermek családi állapotának ellenőrzése, dokumentumkutatás, egyéb bizonyítékok, vagy ha ilyen bizonyítékok nem állnak rendelkezésre vagy nem meggyőzőek, orvosi vizsgálat alapján állapítja meg. **Amennyiben továbbra is kétséges, hogy a gyermek kiskorú-e, vélelmezni kell a kiskorúságot.**

**Módosítás 7****Irányelvre irányuló javaslat  
14 preambulumbekkezdés***A Bizottság által javasolt szöveg*

(14) A „szülői felelősség gyakorlója” bármely személy, aki a 2201/2003/EK tanácsi rendeletben<sup>26</sup> meghatározottak szerinti szülői felelősséget gyakorolja a gyermek felett. A szülői felelősség a gyermek személyével, illetve vagyonával kapcsolatos valamennyi jogot és kötelességet jelenti, amelyet valamely természetes vagy jogi személy bírósági határozat, törvényi előírás, illetve jogilag kötelező megállapodás útján gyakorol, ideértve a felügyeleti és a láthatási jogot.

---

<sup>26</sup> A Tanács 2003. november 27-i 2201/2003/EK rendelete a házassági ügyekben és a szülői felelősségre vonatkozó eljárásokban a joghatóságról, valamint a határozatok elismeréséről és végrehajtásáról, HL L 338., 2003.12.23., 1. o.

*Módosítás*

(14) *(A magyar nyelvi változatot nem érinti.)*

---

*(A magyar nyelvi változatot nem érinti.)*

*Indokolás*

*Az olasz nyelvi változatra vonatkozó módosítás.*

**Módosítás 8****Irányelvre irányuló javaslat  
15 preambulumbekkezdés***A Bizottság által javasolt szöveg*

(15) A gyermekek esetében biztosítani kell

*Módosítás*

(15) A gyermekek esetében biztosítani kell

a jogot arra, hogy a szülői felelősség gyakorlója szóban **vagy** írásban tájékoztatást kapjon az alkalmazandó eljárási jogokról. Ezt a tájékoztatást haladéktalanul meg kell adni, és olyan részletességgel, amely az eljárás tisztességességének megóvásához és a gyermek védelemhez való jogának tényleges gyakorlásához szükséges. Abban az esetben, ha a szülői felelősség gyakorlójának az ezekről a jogokról való tájékoztatása ellentétes a gyermek mindenek felett álló érdekével, másik megfelelő nagykorú személyt kell tájékoztatni.

a jogot arra, hogy a szülői felelősség gyakorlója **is** szóban **és** írásban tájékoztatást kapjon az alkalmazandó eljárási jogokról. Ezt a tájékoztatást haladéktalanul meg kell adni, és olyan részletességgel, amely az eljárás tisztességességének megóvásához és a gyermek védelemhez való jogának tényleges gyakorlásához szükséges. Abban az esetben, ha a szülői felelősség gyakorlójának az ezekről a jogokról való tájékoztatása ellentétes a gyermek mindenek felett álló érdekével, másik megfelelő nagykorú személyt kell tájékoztatni.

Or. it

## Módosítás 9

### Irányelvre irányuló javaslat 16 preambulumbekzdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(16) A gyermekek számára nem szabad lehetővé tenni az ügyvédi segítség igénybevételéhez való jogról való lemondást, mivel a gyermekek nem képesek a büntetőeljárás teljes mértékben történő megértésére és követésére. Ezért a gyermekek számára kötelezővé kell tenni az ügyvédi jelenlétét **vagy** segítség igénybevételét.

*Módosítás*

(16) A gyermekek számára nem szabad lehetővé tenni az ügyvédi segítség igénybevételéhez való jogról való lemondást, mivel a gyermekek nem képesek a büntetőeljárás teljes mértékben történő megértésére és követésére. Ezért a gyermekek számára kötelezővé kell tenni az ügyvédi jelenlétét **és** segítség igénybevételét.

Or. it

## Módosítás 10

### Irányelvre irányuló javaslat 17 preambulumbekzdés

(17) Egyes tagállamokban az ügyésztől vagy a büntetőügyekben hatáskörrel rendelkező bíróságtól eltérő hatóságok is hatáskörrel rendelkeznek viszonylag kisebb súlyú jogsértések esetében a szabadságelvonástól eltérő büntetések kiszabására. Ez lehet a helyzet például a nagy számban elkövetett közlekedési szabálysértések esetén, amelyeket közúti ellenőrzést követően állapíthatnak meg. Ilyen esetben nem **lenne ésszerű megkövetelni** az illetékes **hatóságoktól, hogy biztosítsák** az ügyvédi segítség kötelező igénybevételéhez való jogot. Amennyiben valamely tagállam joga úgy rendelkezik, hogy a kisebb súlyú jogsértésekre vonatkozó büntetéseket ilyen hatóság szabja ki, és az ilyen büntetés kiszabásával szemben jogorvoslati kérelemmel lehet élni, illetve az ügyet más módon büntetőügyekben hatáskörrel rendelkező bíróság elé lehet terjeszteni, az ügyvédi segítség kötelező igénybevételéhez való jogot csak a jogorvoslati kérelem révén vagy más módon a büntetőbíróság elé terjesztett ügyekkel kapcsolatban lefolytatott eljárásra kell alkalmazni. Néhány tagállamban a gyermekek részvételével zajló eljárást adott esetben büntetések kiszabására jogosult ügyészek kezelik. Az ilyen eljárásokban a gyermekek számára kötelezővé kell tenni az ügyvédi segítség igénybevételét.

(17) Egyes tagállamokban az ügyésztől vagy a büntetőügyekben hatáskörrel rendelkező bíróságtól eltérő hatóságok is hatáskörrel rendelkeznek viszonylag kisebb súlyú jogsértések esetében a szabadságelvonástól eltérő büntetések kiszabására. Ez lehet a helyzet például a nagy számban elkövetett közlekedési szabálysértések esetén, amelyeket közúti ellenőrzést követően állapíthatnak meg. Ilyen esetben **előfordulhat, hogy nem szolgálja a gyermek mindenek felett álló érdekét annak előírása, hogy** az illetékes **hatóságok érvényesítsék** az ügyvédi segítség kötelező igénybevételéhez való jogot. Amennyiben valamely tagállam joga úgy rendelkezik, hogy a kisebb súlyú jogsértésekre vonatkozó büntetéseket ilyen hatóság szabja ki, és az ilyen büntetés kiszabásával szemben jogorvoslati kérelemmel lehet élni, illetve az ügyet más módon büntetőügyekben hatáskörrel rendelkező bíróság elé lehet terjeszteni, az ügyvédi segítség kötelező igénybevételéhez való jogot csak a jogorvoslati kérelem révén vagy más módon a büntetőbíróság elé terjesztett ügyekkel kapcsolatban lefolytatott eljárásra kell alkalmazni. Néhány tagállamban a gyermekek részvételével zajló eljárást adott esetben büntetések kiszabására jogosult ügyészek kezelik. Az ilyen eljárásokban a gyermekek számára kötelezővé kell tenni az ügyvédi segítség igénybevételét.

Or. it

## Módosítás 11

### Irányelvre irányuló javaslat 18 preambulumbekkezdés

(18) Egyes tagállamokban bizonyos kisebb súlyú jogsértések, különösen a kisebb súlyú közlekedési jogszabálysértések, az általános önkormányzati rendeletekkel kapcsolatos kisebb súlyú jogsértések és a közrend elleni kisebb súlyú jogszabálysértések bűncselekménynek minősülnek. Ilyen *esetekben aránytalan lenne megkövetelni* az illetékes *hatóságoktól, hogy biztosítsák* az ügyvédi segítség kötelező igénybevételéhez való jogot. *Amennyiben valamely tagállam joga úgy rendelkezik, hogy kisebb súlyú jogsértések esetében nem szabható ki büntetésként szabadságelvonás,* az ügyvédi segítség kötelező igénybevételéhez való jog *csak* a büntetőügyekben hatáskörrel rendelkező bíróság előtti eljárásokra alkalmazandó.

(18) Egyes tagállamokban bizonyos kisebb súlyú jogsértések, különösen a kisebb súlyú közlekedési jogszabálysértések, az általános önkormányzati rendeletekkel kapcsolatos kisebb súlyú jogsértések és a közrend elleni kisebb súlyú jogszabálysértések bűncselekménynek minősülnek. Ilyen *kisebb súlyú jogsértések esetében előfordulhat, hogy nem szolgálja a gyermek mindenek felett álló érdekét annak előírása, hogy* az illetékes *hatóságok érvényesítsék* az ügyvédi segítség kötelező igénybevételéhez való jogot. Az ügyvédi segítség kötelező igénybevételéhez való jog a büntetőügyekben hatáskörrel rendelkező bíróság előtti eljárásokra *azonban minden esetben* alkalmazandó.

Or. it

## Módosítás 12

### Irányelvre irányuló javaslat 19 preambulumbekkezdés

(19) A büntetőeljárás során gyanúsított vagy vádlott gyermekek számára biztosítani kell az egyéni értékeléshez való jogot a védelem, oktatás, képzés és társadalmi integráció tekintetében fennálló sajátos szükségleteik feltérképezésének érdekében, hogy *meghatározzák, a gyermek igényel-e különleges intézkedéseket* a büntetőeljárás során, *és ha igen, milyen mértékben, valamint hogy megállapítsák az érintett gyermekek büntetőjogi felelősségének mértékét, illetőleg a büntetés vagy oktatási intézkedés megfelelését.*

(19) A büntetőeljárás során gyanúsított vagy vádlott gyermekek számára biztosítani kell az egyéni értékeléshez való jogot a védelem, oktatás, képzés és társadalmi integráció tekintetében fennálló sajátos szükségleteik feltérképezésének érdekében, *annak biztosítása céljából,* hogy a büntetőeljárás során *és annak eredményeképpen hozott valamennyi döntés a lehető legnagyobb mértékben egyénre szabott legyen.*

### Indokolás

*A módosítás abból a feltevésből indul ki, hogy a bíró az eljárás végén állapítja meg a gyermek felelősségét, miközben az egyéni értékelés célja az, hogy minden szakaszban hasznos információkat nyújtson a legmegfelelőbb intézkedésekről. Az e ponttal kapcsolatos félreértések elkerülése és az egyéni értékelés általános szerepének tisztázása érdekében helyénvaló a preambulumbekkezdés szövegének ily módon történő módosítása, ugyanakkor a rendelkező részben helyenként hivatkozni kell a preambulumbekkezdés eredeti szövegére.*

### Módosítás 13

#### Irányelvre irányuló javaslat 20 preambulumbekkezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(20) A letartóztatott vagy fogva tartott gyermek személyi sérthetlenségének biztosítása érdekében a gyermek számára biztosítani kell az orvosi vizsgálathoz való jogot. Az orvosi vizsgálatot orvosnak kell elvégeznie.

*Módosítás*

(20) A letartóztatott vagy fogva tartott gyermek személyi sérthetlenségének biztosítása, **általános fizikai és mentális állapotának felmérése, valamint annak meghatározása** érdekében, **hogy kihallgatható-e, alávethető-e más vizsgálatoknak, bizonyítékgyűjtésnek vagy az ellene foganatosított vagy tervezett intézkedéseknek**, a gyermek és – **ha az eljáráshoz szükséges – minden más gyanúsított vagy vádlott gyermek** számára biztosítani kell az orvosi vizsgálathoz való jogot. Az orvosi vizsgálatot orvosnak kell elvégeznie.

Or. it

### Módosítás 14

#### Irányelvre irányuló javaslat 21 preambulumbekkezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(21) Annak érdekében, hogy biztosítani lehessen azoknak a gyermekeknek a megfelelő védelmét, akik nem minden

*Módosítás*

(21) **Tekintettel arra, hogy a gyermekek különösen kiszolgáltatottak, a kihallgatásokat traumaként élhetik meg,**

esetben képesek megérteni kihallgatásuk tartalmát, **valamint** annak elkerülése érdekében, hogy vitassák a kihallgatásokon elhangzottakat, és ezért a kikérdezés szükségtelen megismétlésére kerüljön sor, a szóban forgó kihallgatásokat audiovizuális felvételen rögzíteni kell. Ez nem vonatkozik a gyermek személyazonosságának megállapítását szolgáló kihallgatásra.

**ezért elengedhetetlen, hogy azokra a védőügyvéd és adott esetben a szülői felelősség gyakorlója, más nagykorú személy és/vagy szakemberek jelenlétében kerüljön sor. A kihallgatás audiovizuális felvételen való rögzítése alapvető védelmet jelent mind annak biztosítása érdekében, hogy a megfigyelést a megfelelő módon végzik, mind** annak érdekében, hogy biztosítani lehessen azoknak a gyermekeknek a megfelelő védelmét, akik nem minden esetben képesek megérteni kihallgatásuk tartalmát. Annak elkerülése érdekében, hogy vitassák a kihallgatásokon elhangzottakat, és ezért a kikérdezés szükségtelen megismétlésére kerüljön sor, a szóban forgó kihallgatásokat audiovizuális felvételen rögzíteni kell. Ez nem vonatkozik a gyermek személyazonosságának megállapítását szolgáló kihallgatásra.

Or. it

## Módosítás 15

### Irányelvre irányuló javaslat 22 preambulumbekkezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(22) Ugyanakkor **aránytalan** lenne előírni, hogy az illetékes hatóságok **minden körülmények között** biztosítsák az audiovizuális felvétel készítését. **Kellően figyelembe kell venni az ügy összetettségét, a feltételezett vagy vád szerinti bűncselekmény súlyát, valamint a lehetségesen kiszabható büntetést.** A büntetőjogi felelősséget megállapító ítélet meghozatalát megelőzően szabadságától megfosztott gyermek bármilyen kihallgatásáról audiovizuális felvételt kell készíteni.

*Módosítás*

(22) Ugyanakkor **ésszerűtlen** lenne előírni, hogy az illetékes hatóságok **olyan esetben is** biztosítsák az audiovizuális felvétel készítését, **amikor az nem a gyermek mindenképp felett álló érdekét szolgálja.** A büntetőjogi felelősséget megállapító ítélet meghozatalát megelőzően szabadságától megfosztott gyermek bármilyen kihallgatásáról audiovizuális felvételt kell készíteni.

Or. it

## Indokolás

*Tekintettel a technológiai fejlődésre, amely révén rendkívül könnyen és egyre kisebb költséggel készíthetők audiovizuális felvételek, és tekintettel e garancia fontosságára, nem helyénvaló a gyermek érdekében kívüli más esetekben kivételeket alkalmazni.*

### Módosítás 16

#### Irányelvre irányuló javaslat 25 preambulumbekkezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(25) A gyermekek különösen kiszolgáltatott helyzetben vannak a fogva tartás tekintetében. Különleges erőfeszítéseket kell tenni azért, hogy elkerülhető legyen a gyermekek szabadságának elvonása, tekintettel az ezzel járó, a gyermekek fizikai, szellemi és szociális fejlődését érintő kockázatokra. Az illetékes hatóságoknak alternatív intézkedéseket kell fontolóra venniük, illetőleg elrendelniük, amennyiben ez a gyermek mindenképp felett álló érdekét szolgálja. Az ilyen intézkedések közé tartozhat például a hatáskörrel rendelkező illetékes hatóságoknál való jelentkezési kötelezettség meghatározása, a meghatározott személyekkel való kapcsolatfelvételre vonatkozó korlátozás vagy a gyógykezeléseken és oktatási intézkedésekben való részvételre való kötelezés.

*Módosítás*

(25) A gyermekek különösen kiszolgáltatott helyzetben vannak a fogva tartás tekintetében. Különleges erőfeszítéseket kell tenni azért, hogy elkerülhető legyen a gyermekek szabadságának elvonása, tekintettel az ezzel járó, a gyermekek fizikai, szellemi és szociális fejlődését érintő kockázatokra. Az illetékes hatóságoknak alternatív intézkedéseket kell fontolóra venniük, illetőleg elrendelniük, amennyiben ez a gyermek mindenképp felett álló érdekét szolgálja. Az ilyen intézkedések közé tartozhat például a hatáskörrel rendelkező illetékes hatóságoknál való jelentkezési kötelezettség meghatározása, a meghatározott személyekkel való kapcsolatfelvételre vonatkozó korlátozás vagy a gyógykezeléseken és oktatási **környezetben zajló** intézkedésekben való részvételre való kötelezés.

Or. it

## Indokolás

*A gyermek felelősségének végleges megállapítása előtt ellentétes lehet az ártatlanság vélelmével, ha „kötelezik” a gyermeket valamely „oktatásiként” meghatározott intézkedésben való részvételre.*



## Módosítás 17

### Irányelvre irányuló javaslat 28 preambulumbekkezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(28) Magánéletük védelme és a társadalomba való visszailleszkedésük elősegítése érdekében a gyermeket érintő ítéleteket a nyilvánosság kizárására mellett kell kihirdetni. **Kivételes** esetekben és a gyermek mindenek felett álló érdekének kellő figyelembevételét követően a Bíróság **dönthet úgy**, hogy a tárgyalást nyilvánossá **kell tenni**.

*Módosítás*

(28) Magánéletük védelme és a társadalomba való visszailleszkedésük elősegítése érdekében a gyermeket érintő ítéleteket a nyilvánosság kizárására mellett kell kihirdetni. **Kizárólag különleges** esetekben és a gyermek mindenek felett álló érdekének kellő figyelembevételét követően a Bíróság **számára lehetővé kell tenni**, hogy a tárgyalást nyilvánossá **tegye**. **A büntetőeljárás és annak következményei tekintetében a tagállamoknak biztosítaniuk kell a gyermek magánéletének védelmét, figyelembe véve többek között a médián – például az interneten – keresztül esetlegesen elkövetett jogsértéseket, és a büntetőeljárásban részt vevő gyermek társadalomba való visszailleszkedésének megkönnyítése érdekében a megkülönböztetés és marginalizáció megakadályozását célzó intézkedéseket kell elfogadniuk.**

Or. it

## Módosítás 18

### Irányelvre irányuló javaslat 2 cikk – 4 a bekezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

**(4a) Ez az irányelv olyan személyekre is alkalmazandó, akik a büntetőeljárás során gyanúsítottá vagy vádlottá válásuk idején már betöltötték a 18. életévüket, de még nem töltötték be a 21. életévüket, amennyiben a bűncselekmények elkövetésére a 18. életévük betöltése előtt**

*került sor.*

Or. it

*Indokolás*

*A jóléti államokban a felnőttkorba való átmenet időszakának általános meghosszabbodását figyelembe vevő 21. életév jelentette küszöbre való hivatkozás már az Európa Tanács Miniszteri Bizottságának „A fiatalkori bűnözés kezelésének új módszerei és a fiatalokúakra vonatkozó igazságszolgáltatás szerepe” című, 2003. szeptember 24-i ajánlásának 11. pontjában is megtalálható.*

**Módosítás 19**

**Irányelvre irányuló javaslat  
3 cikk – 1 bekezdés**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

Ennek az irányelvnek az alkalmazásában **a** „gyermek”: a 18. életévét be nem töltött személy.

*Módosítás*

Ennek az irányelvnek az alkalmazásában:

- „gyermek”: a 18. életévét be nem töltött személy. ***Amennyiben a kiskorúságot illetően a vizsgálatokat követően is kételyek állnak fenn, minden esetben a kiskorúságot kell vélelmezni.***

Or. it

**Módosítás 20**

**Irányelvre irányuló javaslat  
3 cikk – 1 bekezdés – 1 a francia bekezdés (új)**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

- „szülői felelősség gyakorlója”: ***az a személy, aki a 2201/2003/EK tanácsi rendelet 2. cikkének 7. pontjában meghatározottak szerinti szülői felelősséget gyakorolja a gyermek felett.***

Or. it

## Módosítás 21

### Irányelvre irányuló javaslat 4 cikk – 1 bekezdés – bevezető rész

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy a gyermekeket haladéktalanul tájékoztassák a 2012/13/EU irányelvnek megfelelő jogaikról. **Tájékoztatni kell továbbá őket a következő, ugyancsak az említett irányelv hatálya alá tartozó jogokról:**

*Módosítás*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy a gyermekeket haladéktalanul tájékoztassák – **írásban és szóban, a gyermek életkorának, ismereteinek és szellemi kapacitásának megfelelő módon – az eljárás lefolytatásáról és a 2012/13/EU irányelvnek megfelelő jogaikról, többek között a következőkről:**

Or. it

## Módosítás 22

### Irányelvre irányuló javaslat 4 cikk – 1 bekezdés – 2 pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

2. az ügyvédi segítség igénybevételéhez való jog, a 6. cikk értelmében;

*Módosítás*

2. *(A magyar nyelvi változatot nem érinti.)*

Or. it

### *Indokolás*

*A változtatás a 6. cikkben bevezetett módosításokhoz kapcsolódik.*

## Módosítás 23

### Irányelvre irányuló javaslat 4 cikk – 1 bekezdés – 5 pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

5. a szabadsághoz való jog, és fogva tartás esetén a különleges bánásmódhoz való jog,

*Módosítás*

5. a szabadsághoz való jog, **valamint letartóztatás** és fogva tartás esetén a

a 10. és a 12. cikk értelmében;

különleges bánásmódhoz való jog, a 10. és a 12. cikk értelmében;

Or. it

#### *Indokolás*

*A letartóztatás esetének bevonása a 12. cikknek a gyermekek letartóztatása esetén nyújtandó garanciákról szóló, új bekezdéséhez kapcsolódik.*

### **Módosítás 24**

**Irányelvre irányuló javaslat  
4 cikk – 1 bekezdés – 9 a pont (új)**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***9a. a 9. cikk értelmében vett hatékony jogorvoslathoz való jog.***

Or. it

#### *Indokolás*

*A hatékony jogorvoslathoz való jog említése az erről szóló, új cikkhez kapcsolódik, amely illeszkedik az „ütemtervben” szereplő „intézkedéscsomag” más irányelveinek előírásaihoz.*

### **Módosítás 25**

**Irányelvre irányuló javaslat  
5 cikk – 1 bekezdés**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

A tagállamok biztosítják, hogy a gyermek feletti szülői felelősség gyakorlója, vagy abban az esetben, ha ez ellentétes a gyermek mindenképp felett álló érdekével, egy más megfelelő nagykorú személy megkapja a gyermeknek a 4. cikkel összhangban nyújtott tájékoztatást.

A tagállamok biztosítják, hogy a gyermek feletti szülői felelősség gyakorlója, vagy abban az esetben, ha ez ***lehetetlen vagy*** ellentétes a gyermek mindenképp felett álló érdekével, egy más megfelelő, ***a gyermek által megjelölt és az illetékes hatóság által jóváhagyott vagy – amennyiben a gyermek nem jelöl meg ilyet – az illetékes hatóság által kijelölt és a gyermek által elfogadott*** nagykorú személy ***mihamarabb*** megkapja a gyermeknek a 4. cikkel összhangban

nyújtott tájékoztatást.

Or. it

### *Indokolás*

*Tekintettel a másik megfelelő nagykorú személy fontosságára abban az esetben, ha nem lehet a szülői felelősség gyakorlójára támaszkodni, helyénvaló pontosan meghatározni, hogyan kell e másik nagykorú személyt kijelölni mind e cikk, mind az egész irányelv alkalmazásában, mivel ez utóbbi számos más ponton is használja ugyanezt a kifejezést. Tehát azokban az esetekben is az e cikkben meghatározott általános szabályra kell hivatkozni.*

## **Módosítás 26**

### **Irányelvre irányuló javaslat 6 cikk – cím**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

Az ügyvédi segítség kötelező  
igénybevételéhez való jog

*Módosítás*

*(A magyar nyelvi változatot nem érinti.)*

Or. it

### *Indokolás*

*A javasolt forma világosabbá igyekszik tenni, hogy a védőügyvédnek az eljárás során segítenie kell a gyermeket, nem csupán „külső” támogatást kell nyújtania számára.*

## **Módosítás 27**

### **Irányelvre irányuló javaslat 6 cikk – 1 bekezdés**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy a **gyermekeket – a 2013/48/EU irányelvvel összhangban – a büntetőeljárás teljes időtartama alatt** ügyvédi segítségben részesüljenek. Az ügyvédi segítség igénybevételéhez való jogról nem lehet lemondani.

*Módosítás*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy a **gyermek az eljárás minden szakaszában** ügyvédi segítségben részesüljenek. Az ügyvédi segítség igénybevételéhez való jogról nem lehet lemondani.

*Indokolás*

*A javasolt forma világosabbá igyekszik tenni, hogy a védőügyvédnek a teljes eljárás során segítenie kell a gyermeket, nem csupán „külső” támogatást kell nyújtania számára.*

**Módosítás 28**

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**7 cikk – 2 bekezdés**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(2) E célból a gyermekeket egyénileg kell értékelni. Az értékelésnek különösen tekintettel kell lennie a gyermek személyiségére és érettségi fokára, valamint gazdasági és társadalmi háttérére.

*Módosítás*

(2) E célból a gyermekeket egyénileg kell értékelni. Az értékelésnek különösen tekintettel kell lennie a gyermek személyiségére és érettségi fokára, valamint **családi, gazdasági, társadalmi és környezeti** háttérére. **A leginkább hátrányos helyzetű gyermekeknek különös figyelmet kell szentelni.**

Or. it

*Indokolás*

*Az Európa Tanács Miniszteri Bizottságának a gyermekbarát igazságszolgáltatásról szóló iránymutatásaiban található fogalom meghatározások is hivatkoznak a „leginkább hátrányos helyzetű gyermekekre”.*

**Módosítás 29**

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**7 cikk – 3 bekezdés**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(3) Az egyéni értékelést az eljárás megfelelő szakaszában, de minden esetben a vádemelést megelőzően kell elvégezni.

*Módosítás*

(3) Az egyéni értékelést az eljárás **legkorábbi és** megfelelő szakaszában, de minden esetben a vádemelést **vagy a személyi szabadságot korlátozó intézkedések meghozatalát** megelőzően kell elvégezni, **kivéve, ha ez lehetetlen.**

## Indokolás

*Tekintettel az egyéni értékelésnek az eljárás egésze szempontjából betöltött jelentőségére, le kell szögezni, hogy annak az eljárás kezdeti szakaszában kell megtörténnie. Ha az értékelésre nem kerülhet sor a személyi szabadság korlátozását megelőzően, rögtön annak bekövetkezése után el kell végezni.*

## Módosítás 30

**Irányelvre irányuló javaslat**  
**7 cikk – 4 bekezdés**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(4) Az egyéni értékelés terjedelme és részletei eltérhetnek az ügy körülményeitől, **a feltételezett bűncselekmény súlyától, illetőleg a kiszabott büntetés mértékétől** függően, **amennyiben a gyermeket a feltételezett bűncselekmény elkövetésében bűnösnek találják, függetlenül attól, hogy a gyermek korábban a tagállami hatóságok látókörébe került-e büntetőeljárások kapcsán.**

*Módosítás*

(4) Az egyéni értékelés terjedelme és részletei eltérhetnek az ügy körülményeitől **függően és a gyermek mindenképp felett álló érdekeinek figyelembe vétele mellett.**

***Az értékelésnél fel kell tárni és dokumentálni kell a gyermek egyéni jellemzőire és helyzetére vonatkozó minden olyan információt, amely hasznos lehet az illetékes hatóságok számára a következőkhöz:***

***a) annak megállapítása, hogy a gyermeket különleges intézkedésekben kell-e részesíteni az eljárás során;***

***b) az esetleges óvintézkedések megfelelőségének és hatékonyságának értékelése;***

***c) az eljárás kimenetelét befolyásoló, saját hatáskörben hozott döntések elfogadása.***

## Indokolás

*A kiegészítés főként az egyéni értékelés célját és tartalmát hivatott pontosítani, amelynek fel kell tárnia és dokumentálnia kell minden olyan információt, amely hasznos lehet annak lehetővé tétele szempontjából, hogy a gyermek mindenképp felett álló érdekét megfelelően képviseljék és az illetékes hatóság által az eljárás során hozott valamennyi döntés elfogadásánál figyelembe vegyék.*

### Módosítás 31

#### Irányelvre irányuló javaslat 7 cikk – 5 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(5) Az egyéni értékeléseket a gyermek szoros bevonása mellett kell elkészíteni.

*Módosítás*

(5) Az egyéni értékeléseket a gyermek szoros bevonása mellett kell elkészíteni. ***Az értékelést szakembernek kell végeznie multidiszciplináris megközelítés alkalmazásával és adott esetben a szülői felelősség gyakorlójának vagy más megfelelő nagykorú személynek és/vagy további szakembereknek a bevonásával.***

Or. it

## Indokolás

*A pontosítás révén jobban meg kívánják határozni, hogy adott körülmények között milyen módokon végezhető az egyéni értékelés az előző bekezdésben meghatározott célok elérése érdekében.*

### Módosítás 32

#### Irányelvre irányuló javaslat 7 cikk – 7 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(7) A tagállamok eltérhetnek az ***(1) bekezdésben meghatározott kötelezettségtől***, ha az ügy ***körülményeit figyelembe véve az egyéni értékelés elvégzése nem tekinthető arányosnak, függetlenül attól, hogy a gyermek korábban a tagállami hatóságok***

*Módosítás*

(7) A tagállamok eltérhetnek az ***egyéni értékelés lefolytatására vagy a gyermek szoros bevonására irányuló kötelezettségtől***, ha ***ez az ügy körülményeivel indokolható és megfelel a gyermek mindenképp felett álló érdekének.***



***látókörébe került-e büntetőeljárások  
kapcsán.***

Or. it

*Indokolás*

*Tekintettel az egyéni értékelés céljára és jelentőségére, nem tűnik helyénvalónak olyan eltéréseket bevezetni, amelyek nem működőképesek/nem felelnek meg a gyermek mindenek felett álló érdekének.*

**Módosítás 33**

**Irányelvre irányuló javaslat  
8 cikk – 1 bekezdés**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(1) A szabadságuktól megfosztott gyermekek esetében a tagállamok biztosítják, hogy a gyermek jogosult az orvosi vizsgálat igénybevételére különösen annak érdekében, hogy felmérjék általános szellemi és fizikai állapotát annak megállapítása céljából, hogy képes-e részt venni a kihallgatáson vagy a nyomozati vagy bizonyítékgyűjtési eljárásokban, illetőleg szembenézni a vele szemben meghozott vagy tervezett intézkedésekkel.

*Módosítás*

(1) A szabadságuktól megfosztott gyermekek esetében, **vagy ha az eljárás érdekében szükséges**, a tagállamok biztosítják, hogy a gyermek jogosult az orvosi vizsgálat **késedelem nélküli** igénybevételére különösen annak érdekében, hogy felmérjék általános szellemi és fizikai állapotát annak megállapítása céljából, hogy képes-e részt venni a kihallgatáson vagy a nyomozati vagy bizonyítékgyűjtési eljárásokban, illetőleg szembenézni a vele szemben meghozott vagy tervezett intézkedésekkel.

Or. it

**Módosítás 34**

**Irányelvre irányuló javaslat  
8 cikk – 3 bekezdés**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(3) Az orvosi vizsgálat következtetéseit írásban kell rögzíteni.

*Módosítás*

(3) Az orvosi vizsgálat következtetéseit írásban kell rögzíteni, **és az azokból következő, a gyermek testi és lelki egészségének megóvásához szükséges**

***minden intézkedést idejében meg kell hozni.***

Or. it

## **Módosítás 35**

### **Irányelvre irányuló javaslat 9 cikk – 1 bekezdés**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy a gyermeknek – a rendőrség vagy valamely más bűnüldözési vagy igazságügyi hatóság általi – vádemelést megelőző kihallgatásáról audiovizuális felvétel készül, kivéve, ha ez az intézkedés ***aránytalan, tekintettel az ügy összetettségére, a feltételezett bűncselekmény súlyára és az esetlegesen kiszabható büntetésre.***

*Módosítás*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy a gyermeknek – a rendőrség vagy valamely más bűnüldözési vagy igazságügyi hatóság általi – vádemelést megelőző kihallgatásáról audiovizuális felvétel készül, kivéve, ha ez az intézkedés ***ellentétes a gyermek mindenképp felett álló érdekével.***

Or. it

### *Indokolás*

*Tekintettel a technológiai fejlődésre, amely révén rendkívül könnyen és egyre kisebb költséggel készíthetők audiovizuális felvételek, és tekintettel e garancia fontosságára, nem helyénvaló a gyermek érdekén kívüli más esetekben kivételeket alkalmazni.*

## **Módosítás 36**

### **Irányelvre irányuló javaslat 11 cikk – 2 bekezdés – d pont**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

d) gyógykezelésen vagy elvonókúrán való részvétel,

*Módosítás*

d) *(A magyar nyelvi változatot nem érinti.)*

Or. it

## Módosítás 37

### Irányelvre irányuló javaslat 11 cikk – 2 bekezdés – e pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

e) oktatási intézkedésekben való részvétel.

e) *(A magyar nyelvi változatot nem érinti.)*

Or. it

#### *Indokolás*

*A gyermek felelősségének végleges megállapítása előtt ellentétes lehet az ártatlanság vélelmével, ha „kötelezik” a gyermeket valamely „oktatásiként” meghatározott intézkedésben való részvételre.*

## Módosítás 38

### Irányelvre irányuló javaslat 12 cikk – -1 bekezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***(-1) A tagállamok biztosítják, hogy a gyermekek letartóztatása a gyermekek életkorának és érettségi szintjének megfelelő módon és óvintézkedések mellett történjen, valamint hogy a szabadságától megfosztott gyermeket azonnal meglátogathassa a szülői felelősséget gyakorló személy vagy más, az 5. cikk szerinti megfelelő nagykorú személy.***

Or. it

#### *Indokolás*

*A letartóztatás – a kihallgatással együtt – azon helyzetek közé tartozik, amelyek a legnagyobb traumát jelenthetik a gyermek számára. E célból minimális garanciákat kell biztosítani, figyelembe véve az Európa Tanács gyermekbarát igazságszolgáltatásról szóló iránymutatásait is.*

## Módosítás 39

### Irányelvre irányuló javaslat 12 cikk – 1 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy a gyermekeket a nagykorú személyektől elkülönítve tartják fogva, ***kivéve, ha ez ellentétes a gyermek mindenek felett álló érdekével.*** Ha egy fogva tartott gyermek betölti a 18. életévét, a tagállamoknak biztosítaniuk kell annak lehetőségét, hogy indokolt esetben – figyelembe véve a fogva tartott személy sajátos körülményeit – folytatódjon az elkülönített fogva tartás.

*Módosítás*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy a gyermekeket a nagykorú személyektől elkülönítve tartják fogva, ***és hogy az elkülönített fogva tartás akkor is folytatódhasson,*** ha egy fogva tartott gyermek betölti a 18. életévét, ***kivéve, ha ez ellentétes a gyermek mindenek felett álló érdekével.***

Or. it

## Módosítás 40

### Irányelvre irányuló javaslat 12 cikk – 2 bekezdés – a pont

*A Bizottság által javasolt szöveg*

a) megőrizték és biztosítják a gyermek egészségét ***és*** testi fejlődését,

*Módosítás*

a) megőrizték és biztosítják a gyermek egészségét, ***valamint*** testi ***és szellemi*** fejlődését,

Or. it

## Módosítás 41

### Irányelvre irányuló javaslat 12 cikk – 2 bekezdés – a a pont (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***aa) megóvják a gyermek méltóságát és identitását;***

Or. it

## Módosítás 42

### Irányelvre irányuló javaslat 12 cikk – 2 a bekezdés (új)

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

***(2a) A tagállamok biztosítják, hogy a fogva tartott gyermek, a védőügyvédje és a szülői felelősség gyakorlója vagy más, megfelelő nagykorú személy hatékony panasztételi és jogorvoslati eszközökkel rendelkezzen. A tagállamok emellett biztosítják az intézmények állapotának, valamint a fogva tartott személyekkel való bánásmód feltételeinek rendszeres, független vizsgálatát és ebből a megfelelő következtetések levonását.***

Or. it

### *Indokolás*

*Annak érdekében, hogy az intézmények állapota és a fogva tartott személyekkel való bánásmód feltételei egy büntetőeljárás keretében megfelelőek legyenek és eleget tegyenek az uniós szinten is szankciókkal védett alapvető jogi követelményeknek, helyénvaló, hogy a tagállamok hatékony panasztételi és jogorvoslati eszközöket biztosítsanak, és gondoskodjanak az intézmények rendszeres, független személyek általi ellenőrzéséről.*

## Módosítás 43

### Irányelvre irányuló javaslat 15 cikk – 1 bekezdés

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

A tagállamok biztosítják, hogy a szülői felelősség gyakorlója vagy az 5. cikkben említett más megfelelő nagykorú személy jogosult legyen a gyermeket érintő bírósági tárgyalásokon való részvételre.

***Hacsak nem ellentétes a gyermek mindenek felett álló érdekével, a tagállamok biztosítják, hogy a szülői felelősség gyakorlója vagy az 5. cikkben említett más megfelelő nagykorú személy jogosult legyen a gyermeket érintő bírósági tárgyalásokon való részvételre, és adott***

*esetben az eljárás egyéb szakaszaiban is segítséget nyújthasson az ott jelenlévő gyermeknek.*

Or. it

#### *Indokolás*

*Tekintettel annak fontosságára, hogy elviekben a büntetőeljárás során a gyermek közelében lehet a szülői felelősség gyakorlója vagy más megfelelő nagykorú személy, helyénvaló, hogy a tagállamok – ha nincs ok az ellenkezőjére – a gyermek mindenek felett álló érdekében biztosítsák ezt a lehetőséget. Az Európa Tanács Miniszteri Bizottsága 2003. szeptember 24-i ajánlásának 10. pontja értelmében a szülői felelősség gyakorlójának jelenléte elviekben többek között tekinthető kötelességnek és jognak is.*

#### **Módosítás 44**

##### **Irányelvre irányuló javaslat**

##### **16 cikk – cím**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

A gyermekek személyes **jelenléthez** való joga azon a tárgyaláson, amelynek célja bűnösségük kérdésének vizsgálata

*Módosítás*

A gyermekek személyes **részvételhez** való joga azon a tárgyaláson, amelynek célja bűnösségük kérdésének vizsgálata

Or. it

#### *Indokolás*

*A módosítás annak fontosságát igyekszik hangsúlyozni, hogy a gyermekek ne csupán passzívan legyenek jelen az eljárásban, hanem teljesen és tudatosan vegyenek részt abban.*

#### **Módosítás 45**

##### **Irányelvre irányuló javaslat**

##### **16 cikk – 1 bekezdés**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy a gyermek **jelen legyen** a tárgyaláson.

*Módosítás*

(1) A tagállamok biztosítják, hogy a gyermek **részt vehessen** a tárgyaláson, és **elfogadnak minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy hatékonyá tegyék a gyermek részvételét, ideértve**

*például annak a lehetőségét, hogy meghallgassák és kifejtse saját véleményét.*

Or. it

#### *Indokolás*

*A módosítás annak fontosságát igyekszik hangsúlyozni, hogy a gyermekek ne csupán passzívan legyenek jelen az eljárásban, hanem teljesen és tudatosan, aktívan vegyenek részt abban. A gyermek azon jogáról, hogy az őt érintő valamennyi eljárásban közvetlenül vagy képviselője által, a nemzeti jog eljárási szabályainak megfelelően meghallgassák, az Egyesült Nemzetek Közgyűlése által 1989. november 20-án elfogadott, a gyermekek jogairól szóló egyezmény 12. cikke, az Európa Tanács Miniszteri Bizottságának irányelvei, valamint az Alapjogi Charta 24. cikke is rendelkeznek.*

#### **Módosítás 46**

##### **Irányelvre irányuló javaslat 18 cikk – 1 bekezdés**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

A tagállamok biztosítják, hogy a költségmentességre vonatkozó nemzeti jog garanciát nyújt az ügyvédi segítség igénybevételéhez való, a 6. cikkben említett jog hatékony érvényesítésére.

*Módosítás*

*(A magyar nyelvi változatot nem érinti.)*

Or. it

#### *Indokolás*

*A változtatás a 6. cikkben bevezetett módosításhoz kapcsolódik.*

#### **Módosítás 47**

##### **Irányelvre irányuló javaslat 18 a cikk (új)**

*A Bizottság által javasolt szöveg*

*Módosítás*

**18a. cikk**  
**Jogorvoslatok**

***A tagállamok biztosítják, hogy a büntetőeljárás alatt álló gyanúsítottak és vádlottak, valamint az európai elfogatóparanccsal kapcsolatos eljárások alatt álló keresett személyek a nemzeti jog szerint hatékony jogorvoslati joggal rendelkezzenek az ezen irányelv szerinti jogaik megsértése esetén.***

Or. it

#### *Indokolás*

*A rendelkezés teljes mértékben megfelel a 2013/48/EU irányelv 12. cikke szerinti rendelkezésnek, amely a büntetőeljárás során és az európai elfogatóparanccsal kapcsolódó eljárásokban ügyvédi segítség igénybevételéhez való jogról, valamint valamely harmadik félnek a szabadságelvonáskor történő tájékoztatásához való jogról és a szabadságelvonás ideje alatt harmadik felekkel és a konzuli hatóságokkal való kommunikációhoz való jogról szól. A hatékonyság és a következetesség biztosítása érdekében ebbe az irányelvbe is bele kell foglalni ezt a rendelkezést.*



## INDOKOLÁS

A büntetőeljárás során gyanúsított vagy vádlott gyermekek részére nyújtandó eljárási biztosítékokról szóló irányelvre irányuló javaslat más, korábban elfogadott<sup>1</sup> és jelenleg tárgyalat intézkedésekkel<sup>2</sup> együtt illeszkedik a büntetőeljárásokban a gyanúsítottak vagy vádlottak eljárási jogainak megerősítését célzó, a Tanács által 2009. november 30-án elfogadott ütemtervbe<sup>3</sup>.

A Stockholmi Program nagy hangsúlyt helyez a büntetőeljárásokban részt vevő egyéneket megillető jogok megerősítésére. Azért fontos közös minimumszabályokkal biztosítani, hogy a 18 év alatti személyek az eljárás minden szakaszában ténylegesen és kellően egyenlő módon rendelkezzenek a tisztességes eljáráshoz való joggal, mert ez kapcsolódik ahhoz a célkitűzéshez, hogy elősegítsük a büntetőügyekben hozott bírósági ítéletek és határozatok kölcsönös elismerését, valamint biztosítsuk az európai igazságügyi térség megfelelő működését.

Másfelől a szóban forgó irányelvjavaslat illeszkedik az EU gyermekjogi ütemtervébe<sup>4</sup>, és célja a gyermekek jogainak előmozdítása, figyelembe véve más eszközöket – különösen például az Európa Tanács Miniszteri Bizottsága gyermekbarát igazságszolgáltatásról szóló iránymutatásait<sup>5</sup> – is, tekintettel arra, hogy ezek az eszközök az Unió saját jogi aktusaival ellentétben nem rendelkeznek kötelező hatállyal, és ezért az ezekben előírt garanciákat nem alkalmazzák teljes mértékben és egységesen a tagállamokban.

Az Európai Bizottság becslése szerint az Unióban évente több mint 1 millió gyermeket vonnak büntetőeljárás alá, amely az ugyanazon a területen büntetőeljárásokban érintett személyek 12%-ának felel meg. A számadatokon túlmenően az is aggasztó, hogy a büntetőeljárás alá vont gyermekek kezelése az egyes tagállamokban jelentősen eltér. Az uniós szinten végzett kutatások azt mutatják, hogy az Európai Unión belül jelenleg nem kellően biztosítottak az eljárások különböző szakaszaiban a gyermekek jogai, és az Emberi Jogok Európai Bírósága sok esetben elmarasztalja a tagállamokat.

Valójában a nemzetközi dokumentumok sokasága ellenére a „fiatalkorúakat megillető tisztességes eljárás” alapvető elemeinek nincs törvényi meghatározásuk, és az ítélkezési gyakorlat egyre részlegesebbé és töredékesebbé válik.

---

<sup>1</sup> A már elfogadott intézkedések: a büntetőeljárás során igénybe vehető tolmácsoláshoz és fordításhoz való jogról szóló, 2010. október 20-i 2010/64/EU irányelv; a büntetőeljárás során a tájékoztatáshoz való jogról szóló, 2012. május 22-i 2012/13/EU irányelv; a büntetőeljárás során és az európai elfogatóparancshoz kapcsolódó eljárásokban ügyvédi segítség igénybevételéhez való jogról, valamint valamely harmadik félnek a szabadságelvonáskor történő tájékoztatásához való jogról és a szabadságelvonás ideje alatt harmadik felekkel és a konzuli hatóságokkal való kommunikációhoz való jogról szóló, 2013. október 22-i 2013/48/EU irányelv; a büntetőeljárás során gyanúsított és vádlott kiszolgáltató személyekre vonatkozó eljárási biztosítékokról szóló, 2013. november 27-i ajánlás; a büntetőeljárás során a gyanúsítottak vagy vádlottak költségmentességhez való jogáról szóló, 2013. november 27-i ajánlás.

<sup>2</sup> Ezek között a büntetőeljárások során az ártatlanság vélelmének és a tárgyaláson való jelenléthez való jog bizonyos aspektusainak a megerősítését célzó, 2013. november 27-én benyújtott irányelvtervezet és a szabadságuktól megfosztott gyanúsítottak és vádlottak ideiglenes költségmentességéről, valamint az európai elfogatóparancshoz kapcsolódó eljárásokban biztosított költségmentességről szóló, 2013. november 27-én benyújtott irányelvtervezet.

<sup>3</sup> A büntetőeljárásokban a gyanúsítottak vagy vádlottak eljárási jogainak megerősítését célzó ütemtervről szóló, 2009. november 30-i tanácsi állásfoglalás.

<sup>4</sup> A Bizottság 2011. február 15-i közleménye az Európai Parlamentnek, a Tanácsnak, az Európai Gazdasági és Szociális Bizottságnak és a Régiók Bizottságának.

<sup>5</sup> Az Európa Tanács Miniszteri Bizottságának iránymutatása a gyermekbarát igazságszolgáltatásról (az Európa Tanács Miniszteri Bizottsága, 2010. november 17.)

Jelenleg csak 6 tagállamban vannak speciális, kiskorúakkal foglalkozó ügyészségek (Belgiumban, a Cseh Köztársaságban, Görögországban, Olaszországban, Luxemburgban és Szlovákiában), és 9 országban még speciális Bíróságok sincsenek; csak 12 tagállamban írnak elő kötelező speciális képzést a gyermekekkel kapcsolatba kerülő bírák és ügyvédek számára. Néhány országban nem garantált az ügyvédi segítségnyújtás; más országokban ez csak a Bíróságon lehetséges, a rendőrszolgálaton nem; megint másokban erről az illetékes bíróság határoz. Ebből következik, hogy ma az EU területén jelentős számú gyermek esetében nem ismerik el az ügyvédi segítség igénybevételére vonatkozó alapvető jogot.

Ebbe a környezetbe illeszkedik a Bizottság irányelvjavaslata, amelynek célja, hogy meghatározza a büntetőeljárás során gyanúsított vagy vádlott gyermekek (vagy az európai elfogatóparancshoz kapcsolódó eljárások hatálya alá tartozó gyermekek) jogainak korlátozott, de szerves jegyzékét az egymással kölcsönösen összefüggő és a gyermekek sajátos szükségleteit az egész eljárás során figyelembe vevő minimumszabályok strukturált rendszerén keresztül.

Az előadó egyetért a javaslat indíttatásával és általános megközelítésével, valamint főbb tartalmi elemeivel, amelyek közül különösen fontosnak tartja a következőket: az ügyvédi segítség kötelező igénybevételéhez való jog, szoros összefüggésben a költségmentességhez való joggal; az egyéni értékeléshez való jog; a kihallgatások szabályrendszere; a gyermek eljárásban való részvételének előírása; a gyermekekkel kapcsolatba kerülő bírák, bűnüldözésben és büntetés-végrehajtásban dolgozó személyek, ügyvédek és mások kötelező speciális képzésének előírása; a személyi szabadságtól való megfosztásra vonatkozó előírások, amelyek alapján az előzetes letartóztatás elrendelésére csak végső esetben kerülhet sor, amennyiben nem lehetséges alternatív intézkedést alkalmazni, és minden esetben biztosítani kell a gyermek felnőttektől elkülönített fogva tartását, kivéve, ha ennek az ellenkezője szolgálja a gyermek érdekét.

Az előadó javaslatot tesz néhány módosításra, amelyek célja szinte kizárólag a bizottsági javaslatban említett különböző jogokkal kapcsolatos szabályok finomítása, bővítése, erősítése vagy tisztázása.

Az említett jogok tekintetében két kiegészítést javasol: egyrészt egy új, az irányelv szerinti jogok megsértése esetén jogorvoslati eszközöket biztosító cikk bevezetését, valamint a (szabadságától megfosztott gyermekekkel kapcsolatos sajátos bánásmódra vonatkozó) 12. cikk elején egy új bekezdés beillesztését bizonyos, a gyermek esetleges letartóztatása esetén alkalmazandó, és a Bizottság szövegében nem szabályozott minimális garanciák – többek között a szülői felelősség gyakorlója vagy más megfelelő nagykorú személy általi látogathatóság – előírása érdekében.

A jogok kiterjesztésére irányuló javaslatok között külön említést érdemel az az „általános” javaslat, amely az egész irányelv alkalmazásának kiterjesztésére vonatkozik, nevezetesen azokra a személyekre, akik bár már betöltötték 18. életévüket, de még nem múltak el 21 évesek, és a bűncselekményt 18. életévük betöltése előtt követték el.

A további, „kiterjesztésre” vagy „megerősítésre” irányuló javaslatok egyes jogokra vonatkoznak. Ami az eltéréseket illeti, úgy véltük, olyan szabályt kell alkotni, amelyek alapján az eltérések a gyermek mindenképp felett álló érdekét szolgáló értékelések alapján, nem pedig más, bizonytalanabb (vagy éppen túlzottan merev), vagy akár a garanciák értelmétől távol eső elemek alapján igazolhatók.

Azon esetek között, amelyekben hasznosnak véltük pontosítani a Bizottság által javasolt

szabályozást, meg kell említeni az 5. cikket, amelyet azzal egészítettünk ki, miként kell meghatározni a „másik megfelelő nagykorú személyt” olyan esetben, amikor a szülői felelősség gyakorlójára nem lehet hivatkozni, illetve a 7. cikket, amelyben pontosítottuk az egyéni értékelés főbb céljait.

Ez utóbbi vonatkozásban és általában véve is, figyelembe vettük annak szükségességét, hogy elismerjük, hogy a kiskorúság és a gyanúsított vagy vádlott gyermek kiszolgáltatott helyzete miatt biztosított különleges garanciák nem okozhatnak torzulást, vagyis meg kell őrizni a büntetőeljárás funkcióját és struktúráját, amely a tárgyilagos és pártatlan bíróság által egy adott bűncselekmény kapcsán lefolytatott vizsgálathoz és a büntetőjogi felelősség megállapításához kapcsolódik.